

| | | | |
|--------------------|--------------|----------------------|------------|
| <u>廣 東</u> | Goangdong | <u>廣 州</u> | Goangjou |
| <u>廣 西</u> | Goangshi | <u>南 寧</u> | Nanning |
| <u>貴 州</u> | Gueyjou | <u>貴 陽</u> | Gueyyang |
| <u>雲 南</u> | Yunnan | <u>昆 明</u> | Kuenming |
| <u>遼 寧</u> | Liauning | <u>瀋 陽</u> | Sheenyang |
| <u>吉 林</u> | Jyilin | <u>永 吉</u> | Yeongjyi |
| <u>黑 龍 江</u> | Heilongjiang | <u>龍 江</u> | Longjiang |
| <u>熱 河</u> | Rehher | <u>承 德</u> | Cherngder |
| <u>察 哈 爾</u> | Charhaeel | <u>萬 全</u> | Wannchyusa |
| <u>綏 遠</u> | Sueiyeuan | <u>歸 綏</u> | Gueisuei |
| <u>寧 夏</u> | Ningshiah | <u>寧 夏</u> | Ningshiah |
| <u>新 疆</u> | Shinjiang | <u>迪 化</u> | Dyihuah |
| (直轄市 Jyrshya shyh) | | (地方 Dihfang) | |
| <u>南 京</u> | Nanjing | <u>蒙 古</u> | Mengguu |
| <u>西 京</u> | Shijing | <u>西 藏</u> | Shitzanq |
| <u>北 平</u> | Beeipyng | (行政區 Shyngjenq chiu) | |
| <u>天 津</u> | Tianjin | <u>東 省</u> | Dongsheeng |
| <u>青 島</u> | Chingdao | <u>威 海 衛</u> | Ueihaeway |
| <u>上 海</u> | Shanqhae | | |

一五 G. R. 的人名舉例

| | |
|------------|----------------|
| <u>孔仲尼</u> | Koong Jonqni |
| <u>顏回</u> | Yan Hwei |
| <u>曾參</u> | Tzen Shen |
| <u>孟軻</u> | Menq Ke |
| <u>劉邦</u> | Liou Bang |
| <u>張騫</u> | Jang Chian |
| <u>班超</u> | Ban Chau |
| <u>諸葛亮</u> | Jugee Lianq |
| <u>李世民</u> | Lii Shyhmin |
| <u>韓愈</u> | Harn Yuh |
| <u>柳宗元</u> | Leou Tzongyuan |
| <u>歐陽修</u> | Ouyang Shiou |
| <u>蘇東坡</u> | Suu Dongpo |
| <u>陶淵明</u> | Taur Iuanming |
| <u>范仲淹</u> | Fann Jonqian |
| <u>岳飛</u> | Yueh Fei |
| <u>文天祥</u> | Wen Tianshyang |

| | |
|-------------|-----------------|
| <u>成吉思汗</u> | Cherngjyisyhann |
| <u>朱元璋</u> | Ju Yuanjang |
| <u>常遇春</u> | Charng Yuhchuen |
| <u>戚繼光</u> | Chi Jihguang |
| <u>鄭成功</u> | Jenq Chernggong |
| <u>史可法</u> | Shyy Keefaa |
| <u>林則徐</u> | Lin Tzershyu |
| <u>秋 瑾</u> | Chiou Jiin |
| <u>孫中山</u> | Suen Jongshan |
| <u>譚延闓</u> | Tarn Yankaai |
| <u>胡漢民</u> | Hwu Hannmin |
| <u>林 森</u> | Lin Sen |
| <u>蔣介石</u> | Jeang Jiehshyr |
| <u>汪精衛</u> | Uang Jingwey |
| <u>陳濟棠</u> | Chern Jihtarng |
| <u>閻錫山</u> | Yan Shyishan |
| <u>馮玉祥</u> | Ferng Yuhshyang |
| <u>蔡元培</u> | Tsay Yuanpeir |
| <u>吳稚暉</u> | Wu Jyhhuei |

一六 G. R. 的書名舉例

| | |
|---------------|-------------------------|
| <u>春秋</u> | Chuenchiou |
| <u>史記</u> | Shyyjih |
| <u>詩經</u> | Shyjing |
| <u>三國志</u> | Sangwo Jyh |
| <u>西遊記</u> | Shiyou Jih |
| <u>紅樓夢</u> | Hornglou Menq |
| <u>水滸傳</u> | Shoehuu Juann |
| <u>儒林外史</u> | Rulin Wayshyy |
| <u>今古奇觀</u> | Jinguu Chyiguan |
| <u>鏡花緣</u> | Jinqhua Yuan |
| <u>康熙字典</u> | Kangshi Tzyhdean |
| <u>四部備要</u> | Syhuh Beyyaw |
| <u>古今圖書集成</u> | Guujin Twushu Jyicherng |
| <u>初中文庫</u> | Chujong Wenkuh |
| <u>新中華</u> | Shin Jonghwa |
| <u>中央日報</u> | Jongiang Ryhbaw |
| <u>申報</u> | Shen Baw |

一 七 G. R. 的 新 詩 舉 例

Yuann sheir? Yuann sheir? Jeh bush ching
tian-lii daalei?

Guanje; suooshanq; gaanmingl tsyr-huaJuan-
shanq duei huei!

Bye chyau jeh bairshyr tairjiel guangruenn,
gaanmingl, hai!

Shyr-fenql-lii jaang tsao, shyrbaan-shanq
chingxde chyuan sh mei!

Nah lang-shiah de chingyuh-gang-lii yeangje
yu, jen "fenqwoei",

Kee hair yeou sheir geei huann shoei, sheir geei
lhau tsao, sheir geei wey?

Yawbuleau san wuu tian, joen fanje bair-duh,
guuje yean,

Bu fwuje syy, yeejiow ranq bingfenql ia, ige
bean!

Tiing keelian sh nah jiige horng-tzoei liuh-

maul de inggel,

Ranq niangx jiau de tiing guai, huey genje
donqshiau chanq gel,

Jen jiauyeang guann, wey shyr i chyr, jiow
jiaw renmingl mah;

Shianntzay, nin jiauwchiuh!

Jiow shenq kong-yuanntz geei nin da-huah!.....

(Shyu-Jyhmo de Tsarn Shy)

[漢字原文]

怨誰?怨誰?這不是青天裏打雷?

關着;鎖上;趕明兒盜花磚上堆灰!

別瞧這白石台階光潤,趕明兒,唉!

石縫裏長草,石板上青青的全是莓!

那廊下的青玉缸裏養着魚,真“鳳尾”,
可還有誰給換水,誰給撈草,誰給喂?

要不了三五天,準翻着白肚,鼓着眼,
不浮着死,也就讓冰縫兒壓一個扁!

挺可憐是那幾個紅嘴綠毛的鸚哥,
讓娘娘教得挺乖,會跟着洞簫唱歌,

真嬌養慣，喂食一遲，就叫人名兒罵；
現在，您叫去！就剩空院子給您答話！……
黎劭西先生說：“……這首詩爲新詩的上
乘；……但這首詩底妙處，何以不爲一般人所
注意？這就可以證明漢字足以掩蔽語言的精
神，非拼音文字斷不能表現這路新作品底優
美。G. R. 成功，讀起來，聲韻腔調都有一定的活
標準；那些無價值（就思想說）的民間歌謠，依着
地道的方音讀來，尙且無一不美，何況詩人之
作，又經了一番‘高能’的修飾潤色的呢？但若
不用 G. R. 而用漢字，至少要打一個五扣；‘新
文學運動’底基礎，至少要建設一半在 G. R.
之上；G. R. 成功，‘新文學運動’才可以說是入
了‘成立時期’……”

一八 G. R. 的譯作舉例

Koong-Jonqni shiangsheng———jiowsh Koog-
futzyy———yeou i tian, ta yeanghwo de neygy goou
syy le. Ta jiauw tade shyuesheng Tzyygoong geei

maichilai, shuo: 'woo tingjiann laobey shuo-guoh de ia: " poh-manntz bye rheng la, weydesch mai maa ia; pohcheperng yee bye rheng la, weydesch mai goou ua." Woo a, jia-lii chyong, kee meiyiou cheperng; mai de shyrhowl, yee geei te i-jang poh-shyitz, bye ranq tede naoday ai je tuu.'

[附漢字語體譯文] 孔仲尼先生——就是孔夫子——有一天,他養着的那隻狗死了。他叫他的學生子貢給埋起來,說: '我聽見老輩說過的呀: "破幔子別扔啦,爲的是埋馬呀;破車篷也別扔啦,爲的是埋狗哇。"我啊,家裏窮,可沒有車篷;埋的時候兒,也給牠一張破蓆子,別讓牠的腦袋挨着土。'

[附原文] 仲尼之畜狗死。使子貢埋之,曰: '吾聞之也: "敝幃不棄,爲埋馬也;敝蓋不棄,爲埋狗也。" 丘也貧,無蓋;於其封(窆)也,亦與之席,毋使其首陷焉。' (禮記檀弓)

我們除了新的文學作品要儘先從事繙

譯，以便一般人採作 G. R. 讀物以外，那些古經典以及舊的文學作品，若要提出一些來供青年們的閱讀，在中學以上雖漸有讀漢字原文的必要，可是 G. R. 譯品尤爲要緊：因爲一切舊的東西，必須受過現代國語底洗禮，讀的人才能真切的了解；上面的譯作，便是一個例子。

一九 G. R. 的經驗之談

要把 G. R. 文字寫得明白，好說，又好認，除了“詞類連書”以外，還有一個頂重要的條件，就是必須用現在的活的語言做標準。國語週刊第一二〇期，有趙元任先生“連書甚麼詞類”一文，原文是用國語羅馬字的，這裏把它翻成漢字，來作個寫作 G. R. 文字的經驗之談，並且借此來作個本書的結束。

反對拼音文字的人，他們頂愛問的問題就是同音字怎麼分別的法子。這問題的頂容易答的答覆就是“詞類連書”：只要是成詞的字都給它們拼的一塊兒。每個詞就

有它各自各兒的“面孔”，就不會跟別的詞混了。

這個法子當然是不錯。可是我覺得要是一個人單靠這個法子，他寫起文章來還是會用些聲音不乾脆，字眼兒生冷的詞類來唔茲唔茲的 (ngtzyvxde) 寫了一大片，我怕結果還是不像從活語言裏寫出來的活文字，還怕像是一種漢字的文章，不過換個樣兒罷了。

要把 G. R. 文字寫得明白，好說，又好聽，我覺得還得有好幾樣兒事情應該格外留心的。

第一要緊的話是：別怕寫白話。現在不是白話文已竟通行的日子了嗎？國語羅馬字不是本來單爲寫白話文用的嗎？還說什麼怕不怕的話呢？我所以還要說這種廢話，是因爲現在一般的白話文，靠着有漢字的鬼臉兒，還可以不管說的明白不明白，只要漢字“寫”的明白就算了。拿這種文字改拼

成了羅馬字,哪怕是裏頭的詞類都沒有跟別的詞同音的,還是沒有真正拼音文字的味兒。真正白話的好處待哪兒吶?就是因爲曾經有過這們些人用了它這麼些年代,凡是聽了不容易明白的詞,早就丟了不用了。所以我覺得咱們雖然用不着說非用頂白的白話不可,但是至少可以說,寫拼音文字的時候兒,咱們得要拿頂白的白話來做個標準。

上頭說的是咱們應該走的大概的方向,分開來說吶,就有底下的幾樣得留心的事情:

一、聲音要響亮。凡是希虛希虛烏里烏里聲

音的字總是少用的好:

- | | |
|-------------|------------------|
| juhyih(注意) | 不如 lioushin(留心); |
| yush(於是) | 不如 ranhow(然後); |
| iouliuh(憂慮) | 不如 fachour(發愁); |
| lihshyr(立時) | 不如 maashanq(馬上); |
| lije(立着) | 不如 jannje(站着); |

buderyii(不得已)不如 meifal(沒法兒);
 shyyjong shiuyaw chiuh de(始終須要去的)
 不如 tzaowoal deei yaw tzoou de(早晚兒得要
 走的)。

二、多用同音字少的字:

shiu(須) 不如 deei(得);

tzyh(自) 不如 tsorng(從);

ing(應) 不如 gai(該)或是 inggai(應該);

chyuan(全)不如 dou(都);

jyh(製) 不如 tza w(造)。

三、在文字上“l”(兒)韻當名詞的記號兒的, 應該放開了膽兒多用用:

wey 有 weysherme(爲什麼)的 wey(爲),鼻子聞
 的 wey(味); well 就一定是聞的 well
 (味兒)了。

suey 有 pohsuey (破碎)的 suey (碎), niansuey (年
 歲)的 suey(歲),掛的 suey tz(總子)的 suey(總);
 suell 就一定是掛的 suell(總兒)了。

daw 有 dawluh(道路)的 daw (道), dawnall (到那

兒)的 daw(到); dawl 就一定是 tzooudawl
(走道兒)的 dawl(道兒)了。

yi 的意思多得簡直讓這個字音沒法兒
單用; yel 就一定是母親姐妹的
那個 yei(姨兒)了。

wan 有 wanle(完了)的 wan(完), wanshoa(頑耍)
的 wan(頑), yawwantz(藥丸子)的 wan(丸);
wal 就一定是小孩子 wal 頑意兒的 wal
(頑兒)了。

四、一個字有幾種讀法而意思沒有分別的，
就用跟別的字同音頂少的那個讀法：

| | |
|---------|----------|
| seh(色) | 不如 shae, |
| bor(白) | 不如 bair, |
| bor(薄) | 不如 baur, |
| jwo(着) | 不如 jaur, |
| jyue(嚼) | 不如 jyau, |
| luh(六) | 不如 liow。 |

五、單字詞夠明白的就不用改成生冷的兩
三字的詞：

shiee(寫) 不必改 shushiee(書寫),
 wal(頑兒) 不必改 wanshoa(頑耍),
 benn(笨) 不必改 yubenn(愚笨),
 tzoong(總) 不必用 tzoongguei(總歸),
 shiudeei(須得)也可以就用 deei(得)。

六、要是用多音字詞的時候兒，頂好裏頭的那些單字也都是聲音響亮意思明白的字，因為中國的白話的詞類雖然有慢慢兒變成兩字詞的神氣，但是老實話說，到底還有一半兒是用單字詞的；並且哪怕就是用多字詞的時候兒，裏頭所用的單字的意思還是在說話人的腦子裏頭活着吶，並不像英法文的多字詞裏頭的拉丁字的本來的意思都是半死半活的。所以假如你用些很文的文言，同音字又很多的字，拼拼湊湊弄出一大些詞來，像 jifwu (羈縛), jingbor (精博), yauluann (淆亂), fuuwey (撫慰), yuhniann (慾念), jigow (機構), shyhtay (事態或世態)什麼什麼的，看的人

假如看不出本來是什麼漢字，就很難看懂；假如“因為猜出了漢字來”才懂的，那還不是仍舊讓漢字在背後跟 G. R. 唱雙簧？我的 G. R. 朋友裏頭，有人對我說，那些詞就是得那們硬學，不用管它本來是什麼漢字。這個“做”是當然沒什麼“做”不到，碰到了新思想用老“普羅”的白話沒法兒說的時候兒，那也只好造點兒漢字的雙簧詞兒來用用，預備以後有唱“單簧”的日子。不過我現在要說明的，就是萬不可因為靠有漢字幫你造詞，弄得你以後（換個比方說）斷不了漢字的奶。所以要造多字詞的時候兒，假如能用聲音響亮、意思明白的單字作材料，那還是該用這類的單字；哪怕你拼出來之後另外有新的講法，可是給學的人可以容易學得很多，用它跟讀它的人的嘴裏也可以多嘗到些滋味兒。他們老先生們喜歡咬文嚼字，可是關着嘴唇兒偷偷兒的咬人家

的漢文嚼人家的漢字，那就有點兒太寒塵了。

……我寫這篇東西是一起頭兒就拿 G. R. 打草稿的。這麼寫法寫出來才是真正的 G. R. 的白話文。我敢說要是先寫了漢字再翻成羅馬字拼音，那結果恐怕不是那麼回事了。以後你們寫稿子的時候兒也這麼來來看！

二〇 G. R. 的一首歌兒

Gwoyeu Romatzyh Gel

Jaw yüanrenn B.Sh. Tzuoh

簡單的

A B C D E F G H I J K L M N
be ce de e fe ge he jü ke le me ne

O P Q R S T U V W X Y Z
o pe qu ry sy te u v we xy ye zy

Kuay-leh v y jen kuay leh. Tzarmen shyue huay le A B C.

Kuay-leh v y jen kuay leh. Tzarmen shyue huay le A B C.

立省灣臺
校學科專業工北台

館書圖

民國二十五年六月發行
民國三十六年九月四版

初中學國語羅馬字（全一冊）
生文庫

◎定價國幣八角

（郵運匯費另加）



編者 蔣鏡芙

發行人 李虞杰
中華書局股份有限公司代表

印刷者 中華書局永寧印刷廠
上海澳門路八十九號

發行處 各埠中華書局



1-20
[Faint, illegible text]

(10488)